

## Bibliographie

Paul A. Horguelin

Volume 12, numéro 3, septembre 1967

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/017769ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/017769ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

Horguelin, P. A. (1967). Bibliographie. *Meta*, 12(3), 97-101.  
<https://doi.org/10.7202/017769ar>

*Vocabulaire de la langue des assurances sociales* qui reprend textuellement le deuxième cahier de l'Office de la langue française. Ce cahier a fait l'objet de notes fort judicieuses dans un récent numéro de META, sous la plume de M. Jean-Paul de Grandpré<sup>2</sup>. On y a cependant ajouté un lexique français-anglais qui sera fort utile aux traducteurs du français à l'anglais, mais comme, dans la presque totalité des cas, c'est le contraire qui existe, on aurait aimé pouvoir consulter aussi un lexique anglais-français, comme celui du premier volume. On aurait ainsi encouragé les traducteurs à aligner davantage leurs traductions sur l'excellent vocabulaire présenté par le Comité avec l'appui de l'O.L.F.

La seconde partie de l'ouvrage commence par un trop bref *Vocabulaire des assemblées délibérantes*; les neuf termes qu'il explique nous laissent sur notre faim. En revanche, le lexique qui le suit, plus généreux, énumère en ses trois pages une cinquantaine de formes fautives, très courantes chez nous, en regard de la forme correcte qui précède l'expression anglaise usuelle.

Ceux qui ont à parler le langage un peu particulier des assemblées délibérantes seront heureux d'avoir ce petit ouvrage à portée de la main pour se corriger séance tenante et substituer *ordre du jour* et *procès-verbal* à « agenda » et « minutes » que nous avons presque instinctivement sur les lèvres. L'ouvrage se termine par une bibliographie où l'on rencontre, comme toujours, les meilleurs outils du rédacteur, du journaliste et du traducteur, et quelques revues spécialisées dont il est bon que le traducteur connaisse au moins l'existence, car il ne sait jamais de quoi les lendemains sont faits.

Je fais au sujet de ce lexique la même réserve que plus haut: le traducteur aurait aimé, là aussi, voir un lexique alphabétique en anglais. Il trouve laborieux de parcourir la liste des expressions françaises pour essayer de trouver, par tâtonnements, l'expression anglaise dont il cherche l'équivalent français. Il n'en reste pas moins que le travail de bénédictin que s'imposent les membres du Comité d'étude des termes de médecine — en particulier les docteurs Desrosiers et Boulay, et leurs collaborateurs — et auquel les Laboratoires Ayerst accordent l'appui de leur prestige, est un travail positif et fécond.

Il semble que tout le monde doive passer un jour ou l'autre par les mains du médecin ou les fiches des assurances sociales, mais nous connaissons assez mal la terminologie de ces domaines spécialisés.

J'aurais aussi aimé trouver dans cet ouvrage un équivalent satisfaisant de « major medical benefits ».

MARCEL PARÉ

---

## Bibliographie

---

### DICTIONNAIRES DE LANGUE

AVIS, W.S., P.D. DRYSDALE, R.J. GREGG and M.H. SCARGILL, *The Senior Dictionary of Canadian English*, Scarborough (Ontario), W.J. Gage Limited, 1967, 1284 p. [\$7.75]

---

2. Cf. META, vol. 12, n° 1, p. 16-17.

*The Senior Dictionary* est le troisième d'une série de dictionnaires qui comprend en outre *The Beginning Dictionary* et *The Intermediate Dictionary*. *The Senior Dictionary* compte 90 000 mots parmi lesquels on retrouve des termes appartenant à l'usage canadien: *reeve, Grit, separate school, muskeg, portage, skidoo, sockeye*, etc. Il répond également aux questions que peuvent poser l'orthographe (ex.: *traveler* ou *traveller*; *tire* ou *tyre*) et la prononciation (ex.: *docile*, *fertile*). Enfin, il accueille de nombreux néologismes tels que *feedback, ombudsman, op art, teach-in, video*. Les éditeurs annoncent aussi la publication, en septembre, d'un *Dictionary of Canadianisms* qui comptera environ 12 000 termes.

## DICTIONNAIRES TECHNIQUES ET SPÉCIALISÉS

### Dictionnaires unilingues

- AMERICAN WELDING SOCIETY, *Manuel du brasage* (Brazing Manual), trad. par B. Dumez, Paris, Dunod, 1966, 290 p. [54 F]
- BRUN, Jean, *Dictionnaire de la radio*, nouv. éd., Paris, Librairie de la radio, 1966, 544 p. [48 F]
- COOKE, N.M. and J. MARKUS, *Electronics and Nucleonics Dictionary*, New York, McGraw-Hill, 1966, 743 p. [\$16.50]
- HORN, J., *Computer and Data Processing Dictionary and Guide*, New York, Prentice-Hall, 1966, 200 p. [\$16.]
- LOCQUIN, Marcel, *Intellectuelle et informatique quantiques. Dictionnaire et précis*, vol. I: français-anglais, Paris, Banque européenne d'informations, 1966. [75 F]

Dans cet ouvrage composé de deux parties, un *Précis* et un *Dictionnaire*, Marcel Locquin retrace d'abord à travers les œuvres de Carnot, Shannon, Brillouin et Bonsack en particulier l'évolution de la conception thermodynamique de l'information. L'auteur démontre ensuite que certaines exceptions aux principes de Carnot ne sont qu'apparentes, notamment les *focusons*, les *lasers* et les *machines* de Gouy. Il formule les lois générales de la circulation de l'information dans les *larsènes* pris comme modèles généraux de cette circulation. Locquin émet enfin une théorie néo-darwinienne de l'évolution justifiée par la *valorisation* d'une quantité d'information mémorisée. Un dictionnaire de 2 000 *concepts* empruntés aux sciences humaines, exactes et naturelles, à la philosophie comme à l'économie et à la linguistique, redéfinit ces concepts en termes d'informatique et d'intellectuelle par rapport à 200 *référentiels* choisis parmi les plus courants. Cet ouvrage crée l'*intellectuelle*, science de l'intellect, qui contient l'informatique et ses extensions vers la valeur et la qualité. Il sera lu avec fruit, puis consulté en permanence grâce à son dictionnaire, par tous ceux qui veulent utiliser dans leur discipline les acquisitions les plus récentes de la thermodynamique et de la théorie de l'information. C'est le premier ouvrage au monde sur ce sujet, qui conjoint dans une unité les concepts des sciences et de la philosophie, du langage, du raisonnement et de la pensée. Le volume 2, anglais-français, paraîtra à la fin de 1967.

- MATHURIN, Georges-R., *Petit dictionnaire de douane et du commerce extérieur*, Paris, Librairie générale de droit et de jurisprudence, 1967, 128 p. [18 F]
- PIGIER, *Petit vocabulaire commercial à l'usage des sténographes et dactylographes*, Paris, Pigier, 1966, 124 p. [2,90 F]
- SCHWARTZ, U. and L. HADIK, *Strategic Terminology*, Don Mills (Ontario), Burns & MacEacharn, 1966. [\$8.]

### Dictionnaires bilingues et multilingues

- CUSSET, Francis, *Tables complètes de conversion des mesures américaines, britanniques et métriques*, français-anglais-allemand, Paris, Blondel La Rougery, s.d., 231 p.

HAENSCH, G., *Wörterbuch der Internationalen Beziehungen und der Politik*, Munich, Hueber, 1967, 638 p. [DM 34,80]

Dictionnaire des relations internationales et de la politique muni d'un index alphabétique en allemand, anglais, français et espagnol. Divisé en 11 chapitres: I. Nom des états et des territoires; II. L'Etat et sa vie politique; III. Droit international; IV. Diplomatie et protocole diplomatique; V. Politique; VI. Négociations internationales; VII. Traités internationaux; VIII. Organisation et administration internationales; IX. Tribunaux internationaux; X. Guerre, désarmement et neutralité; XI. Histoire politique.

SINGER, L., *Russian-English-French-German Kinematics Dictionary*, London, Scientific Information Consultants, 1967, 128 p. [£6/6/-]

WOLFE, Peter, *The Lover's Dictionary*, London, Wolfe Publishing Co., 1967.

A sequel to the same author's *Insult Dictionary* (META, vol. 12, n° 1, p. 18). Contains the appropriate French, German, Italian and Spanish translations of various expressions primarily intended for the use of English-speaking males in specifically designated situations; *v.g.*, *at the beach*: « Keep still, I'm a lifesaver »; *at a picnic*: « An insect has gone down your blouse. Let me help you »; *at the cinema*: « I'm terribly sorry! I thought it was an arm rest ».

## LINGUISTIQUE ET TRADUCTION

CAPELOVICI, Jacques, *Parlons (correctement) français*, Paris, Télé 7 jours, 1967.

Petit guide pratique du français, qui répond avec une grande précision aux différentes questions que les lecteurs peuvent être amenés à se poser. Examen des principales fautes concernant le sens des mots, leur orthographe, leur prononciation et la grammaire en général. L'auteur, qui tient la rubrique « Télé-langage » d'un journal parisien, relève, commente et corrige les incorrections les plus fréquentes entendues à la radio et à la télévision.

C.I.O.M.S., *Terminologie et lexicographie médicales*, compte rendu des travaux d'un groupe d'experts, Paris, Masson et C<sup>ie</sup>, 1967, 60 p. [15 F]

DOPPAGNE, Albert, *Trois aspects du français contemporain*, Paris, Larousse, 1966. [2.75]

L'auteur passe en revue, avec beaucoup d'esprit, l'état actuel et l'évolution de la langue française. Les trois aspects étudiés sont l'orthographe, le vocabulaire et la syntaxe. Ouvrage riche en exemples et en citations, où tous les usagers de la langue trouveront matière à réflexion.

MALMBERG, Bertil, *les Nouvelles Tendances de la linguistique*, traduit du suédois par J. Gengoux, Paris, P.U.F., 1966, 348 p. [15 F]

NASLIN, P., *Leçons d'anglais scientifique et technique*, 2<sup>e</sup> et nouv. éd., Paris, Dunod, 1967, 444 p. [42 F]

RAMSON, W.S., *Australian English. An Historical Study of the Vocabulary (1788-1898)*, London, Oxford University Press, 1967, 208 p. [6.75]

English visitors have called Australian English barbarous and corrupt; Australians have seen it as a unique and distinctive national language. Dr. Ramson's study places it in the context of other branches of the English languages, of which it is a natural extension.

SEBEOK, T.A., *Current Trends in Linguistics*, New York, Humanities Press, 1966, 537 p. [19.25]

SILVER, P., *The Art of Translating Poetry*, Boston, The Writer Inc., 1967. [4.95]

SOMLYO, György, éd., *Arion, almanach international de poésie*, Budapest, Corvina, 1966, 253 p.

Un recueil d'essais en russe, hongrois, anglais, français, allemand, espagnol et italien sur la traduction de la poésie.

*Total Translation* (monthly), Montréal, Chemical Information Service. [Per year: \$25.; for 6 months: \$15.]

A new monthly publication dealing with the language problem in the field of science. Publishes information concerning computerized translation, monthly list of translations in the field of science. Special section for science translators; translation service offered to subscribers. Published by Chemical Information Service, Fabian Chemical Company, P.O. Box 154, Station G, Montreal 18, P.Q.

VINAY, Jean-Paul, « Contacts linguistiques au Canada et en France », *Vie et langage*, n° 181, avril 1967, p. 182-191.

PAUL A. HORGUELIN